

- Алло? Ты меня хорошо слышишь?

Когда подключилась голосовая связь, Сянь Цай растерял все слова. Он сидел в оцепенении, прижимая нагревшийся телефон к уху. В динамике был слышен голос его Великого Бога.

- Эй, guess, что случилось? - голос Ван Цинъюня был низким и приятным. Даже пройдя через радиоволны, голос все равно не мог скрыть таящейся в нем нежности. - Это что-то, связанное с учебой? С семьей? Или что-то еще?

- ..., - адамово яблоко мальчика двинулось. - И то, и другое, - прошептал он. - Моя жизнь совсем запуталась.

- Не волнуйся, - утешал его мужской голос. - Даже если все запуталось, ты можешь найти «кончик нити». А когда ты его найдешь и потихоньку, шаг за шагом распутаешь, все станет намного яснее.

Кончик нити...

Ресницы Сянь Цая дрогнули, а взгляд опустился к ногам.

На самом деле он всегда знал, где находился этот «кончик нити», но этот конец был затянут мертвым узлом. Он стал неразрешимой проблемой, которую никогда не распутать. Эта проблема существовала вечно, и никто игнорировать ее не мог.

Сянь Цай иногда задавался вопросом, почему он просто не погиб в той аварии? Лучше бы у него забрали жизнь, чем ноги.

По крайней мере, если бы он умер, никто не стал бы из-за него печалиться. Он понятия не имел, куда сбежали его родители-игроманы. Учителям и одноклассникам пришлось бы лишь немного погрустить, а затем они выбрались бы из тени. Что же касается того, кто забрал его жизнь, - это дело могло быть полностью расследовано дядей-полицейским.

А сейчас всё не так - все обращаются с ним осторожно, будто он сделан из фарфора и сможет сломаться от порыва ветра.

Он пошевелил лодыжкой.

Будучи танцором, он хорошо знал каждую мышцу и каждый кусочек своего тела. Он знал, какими его ступни были раньше, - с гибкими лодыжками и красивым подъемом, ноги, которые могли поддерживать его тело. Но теперь его лодыжки не только ограничены в движениях, но и болят в дождливую погоду.

Он походил на русалочку из сказки. Русалочку, которая ждала, когда принц придет и расколдует ее поцелуем, но все равно каждый день наступала на лезвия ножей и битое стекло.

Сянь Цай не сказал ни слова – он просто молча смотрел на свои ноги.

Он ничего не говорил, и на другом берегу океана другой человек тоже не произнес ни слова.

Из трубки доносился неглубокий звук дыхания мальчика, такой, будто мог исчезнуть в любой момент. Почему-то Тань Имин чувствовал легкое беспокойство.

Хотя он часто болтал с guess, они не разговаривали на серьезные темы, и редко затрагивали свою жизнь в реале. Тань Имин всегда хотел отделить свою 2-D личность от 3-D. Он тщательно скрывался сам и не интересовался реальной жизнью других людей.

Но теперь он немного пожалел о своем решении: если бы он лучше понимал guess, то мог бы помочь ему в этот момент.

- Ты еще там? – спросил Тань Имин.

Прошло уже много времени.

- Да, – голос мальчика был ясным, но звучал нечетко. – Я тут.

- Если хочешь поговорить о своих проблемах, – сказал Тань Имин, – то я сейчас здесь и могу помочь тебе их проанализировать.

Он притворился более зрелым человеком и добавил:

- Ну, я на несколько лет тебя старше, и до тех пор, пока ты не испытываешь отвращения к любопытному мне, «Психологическая служба Ван Цинъюня» всегда откроет дверь для студента guess.

- ...Цайцай. [Прим. англ. пер. «Угадай», но на этот раз по-китайски.]

Это странное слово прозвучало с того конца радиоволн.

- Что? – Тань Имин не понял. – Цайцай?

- Ну, – тихо сказал мальчик, – не зови меня guess, называй Цайцай.

Цайцай.

Странное, интересное имя.

Два очень простых слога катались в горле Тань Имина. Кончик языка уперся в два ряда зубов, и раздался щелкающий звук. Два одинаковых китайских иероглифа повторялись дважды: Цай Цай - «Цайцай».

- Эн, я тут.

- Цайцай.

- Это я.

- Цайцай... - тихо прошептал Тань Имин, будто пел колыбельную ягненку. - Если я буду звать тебя Цайцай, ты будешь счастлив?

- Да, - сказал мальчик на том конце трубки. - Я давно не был так счастлив.

Это прозвище существовало лишь в то время, когда он был очень мал. До того, как ему исполнилось пять лет, у них недолго была дружная семья. Даже если у его семьи не было много денег, отец был добрым и любящим, а их жизнь могла идти вперед.

Но он не знал, когда именно между его родителями начали вспыхивать бесчисленные ссоры. Однажды его мать плакала, плакала и сказала:

- Цайцай, если бы не ты, твоя мама ушла бы из этого слишком бедного дома.

Отец вздохнул, покачал головой и произнес:

- Цайцай, ты - гордость старого семейства Сянь. Ты не должен быть слабым, ты должен идти вперед.

Позже казалось, что имя Цайцай заставляло эту пару бедняков чувствовать себя несчастными.

Сянь Цай думал, что пока он хорошо танцует, создает себе имя и зарабатывает деньги, его родители не будут ссориться, ведь так?

Поэтому, когда его приняли в Хуа'у с высшим баллом по отделению балета, он не расслаблялся никогда. Просто посмейтесь над ним вместе с Сюэду: тот говорил, что он либо участвовал в гонке, либо готовился к следующей. Сянь Цай не знал, сколько наград он выиграл и сколько

пачек призов привез домой, наконец-то вернув улыбку на лица своих родителей. Однако уже тогда они никогда больше не обнимали его и не называли «Цайцай».

...Потом его родители стали игроманами, и жизнь снова превратилась в ад.

И позже себя счастливым он не чувствовал, даже тогда, когда преодолел трудности, успешно прошел реабилитацию и наконец смог стоять без костылей.

И позже, когда полиция сообщила ему, что благодаря его свидетельствам была организована оперативная группа, которая в конце концов полностью уничтожила банду и отправила убийцу в тюрьму, он тоже не был счастлив.

Но теперь... Когда Сянь Цай услышал в наушниках тягучий голос, словно в его снах говорящий: «Цайцай» - он заплакал.

Ему было только семнадцать лет, и он еще не закончил школу. Он все еще был лишь подростком.

Он не хотел такой жизни вообще. Он хотел родиться в самой обыкновенной семье. Он хотел выходить на сцену - смеяться, прыгать, петь, и чтобы семья поддерживала и благословляла его.

Сянь Цай плакал очень тихо, без истерики. Но пока он держал в руке мобильный телефон, то плакал, плакал беззвучно.

Но то, как менялось его легкое дыхание, и то, как он время от времени шмыгал носом, привлекло внимание Тань Имина.

- Ты плачешь? - спросил он с участием.

- Нет, - Сянь Цай был упрям. - Я просто... просто у меня с носом немного не то...

Но его горло выставляло напоказ правду.

Тань Имин, естественно, не стал раскрывать его ложь. Ведь даже он, когда был младше, пережил ни на что не похожие вещи, и слезы тогда были для него единственным выходом.

- Цайцай, я не знаю, что с тобой случилось, - Тань Имин тихо его успокаивал. - Если ты не хочешь ничего говорить - не говори, я не буду спрашивать.

Он сделал паузу, а затем продолжил:

- Но я хочу сказать, что Цайцай, которого я знаю, - человек, который много и усердно работал. Неважно, какие у тебя затруднения, я верю, что ты точно сможешь их преодолеть.

- Нет!

Неожиданно Сянь Цай прервал его.

- Ты в меня веришь, почему ты в меня веришь?

Сянь Цай, да ты с ума сошел, почему ты такое говоришь?

- Мой учитель, мой врач, мои одноклассники - никто в меня не верит, почему ты веришь в меня?

Сянь Цай, заткнись, быстро заткнись!

- Даже я сам в себя не верю, так почему ты веришь в меня?

Сянь Цай, зачем ты показываешь Ван Цинъюню такие отрицательные эмоции? Эти плохие чувства походили на острый нож, одновременно пронзивший обоих.

Сянь Цай слышал эхо своего голоса в небольшом замкнутом пространстве. Голос был очень тихим, слабым, таким же слабым, как образ, возникший у него в сознании.

- Ты и правда веришь, что лебедь, потерявший свои крылья, все равно сможет летать?

В следующую секунду Сянь Цай, который плакал до последнего, нажал на отбой, соскользнул на пол и свернулся калачиком.

Что он наделал... что же он наделал?

Любимый кумир утешал его, и даже пожертвовал своим свободным временем, позвонил ему из-за границы. Ясно же, что он должен благодарить Ван Цинъюня за это, а не выливать на того свою боль, будто сумасшедший. Кто такой Ван Цинъюнь? Это был его кумир, его идол, цель, к которой он стремился!.. Не родственник, не друг, не возлюбленный, не то, что он мог испортить без всякой цели.

Он и правда... он действительно был самым настоящим мусором. Когда внешняя раковина гордости разрушилась, Сянь Цай, прятаясь там, стал слишком чувствительным и ранимым. Его бремя было слишком тяжелым. Он всегда заботился о том, что подумают другие люди, и всегда по любому случаю притворялся, что всем доволен.

И прямо сейчас, всего несколько минут назад, он на самом деле произнес такие неразумные слова и нагрубил человеку, которым дорожил больше всех!

Сотовый телефон в кармане продолжал вибрировать, но Сянь Цай даже не осмеливался на него взглянуть. Он боялся, что Ван Цинъюнь должно быть отругал его за то, что он не знает, что такое хорошо, и что такое плохо, но еще больше Сянь Цай боялся, что Ван Цинъюнь просто заблокировал его, не говоря ни слова.

Он в прострации вышел из туалета, и отправился назад в класс.

Учитель за кафедрой спросил его, куда он ушел и почему пропустил большую часть урока. Сянь Цай не ответил, но выражение его лица было настолько плохим, что учитель решил – должно быть, тот нехорошо себя чувствует, поэтому торопливо отправил его в общежитие отдохнуть.

Сянь Цай тихо сказал – хорошо.

Некоторые одноклассники предложили проводить его, но он вежливо отказался, сказав, что может идти сам. А затем очень гордый мальчик с очень низкой самооценкой на глазах у всего класса выпрямил спину и вышел из комнаты.

На пути к зданию общаги Сянь Цай проходил мимо кабинета для занятий вокалом на первом этаже.

На самом деле академия Хуа'у занимала очень небольшую территорию. В школе было шесть отделений, на каждом отделении училось по шесть параллелей, стало быть, в одной общей параллели – шесть классов. В одном классе занималось тридцать человек, плюс преподаватели и сотрудники. Для успешной работы требовалось всего одно учебное здание.

Школа Хуа'у была знаменита своими танцевальными достижениями, поэтому там было множество залов и кабинетов для занятий танцами, но только один – для занятий вокалом. Окна этого кабинета были закрыты неплотно, и сквозь них на улицу выплывал тихий звук фортепиано.

Сянь Цай узнал мелодию песни.

Это была песня «Электричество».

Это самая блестящая, самая вдохновляющая и самая трогательная и берущая за душу тематическая песня во всем мюзикле «Из моего мира».

По сюжету главный герой, маленький Билли, с помощью своего отца принял участие в отборочном экзамене на поступление в балетную школу. Но он не сумел сдать экзамен из-за того, что не мог подготовиться как следует.

В тот момент, когда он выходил из классной комнаты, учитель, который принимал экзамен, спросил его:

- Билли, что ты чувствуешь, когда танцуешь?

Сянь Цай замер, не понимая, почему.

Вопрос был задан Билли, но почему он не может спросить самого себя?

Так что же он чувствовал, когда танцевал?

В кабинете для занятий вокалом тем хорошим саженцам, которых проверили и оставили, давалась окончательная оценка.

В креслах перед ними сидели продюсер, режиссер и сценарист мюзикла «Из моего мира». Они смотрели на претендентов с серьезными выражениями лиц, потому что завтра они должны были покинуть академию Хуа'у. Сегодня был последний раунд отбора. Из этих школьников они выберут того Билли Эллиота, о котором думал каждый.

Они были настолько серьезны, что несколько учеников, стоявших возле пианино, занервничали. Все они были старшекурсниками отделения Балета, и им пришлось в течение месяца брать уроки вокала. Никто не знал, кто же из них в конце концов выйдет на сцену.

Все надеялись, что смогут получить главную роль.

Аккомпанемент «Электричества» уносился за дверь зала.

Режиссер взял сценарий и громко прочитал реплику, подыгрывая им:

- Билли, что ты чувствуешь, когда танцуешь?

Первый ученик шагнул вперед, напряженно вздохнул и, волнуясь, спел первую фразу. Никто не заметил, что на лужайке за окном стоит мальчик и тихонько напевает песню под музыкальный аккомпанемент...

Не объясню я это, я слов не подберу.

То чувство, что нельзя унять...

Себя ты забываешь, теряешь часть себя,

Но тут же целым станешь ты опять.

Сянь Цай задавал себе этот вопрос тысячи раз. Что для него значит балет? Был ли он способом для получения наград, средством для того, чтобы завоевать славу ради родителей? Или... или чем-то, что он любил всем сердцем? Другие люди называли балет искусством, но для Сянь Цая он искусством не был - он был его жизнью.

Как будто ты испуган, как будто ты сердит,

Запутался, смутился, ты сошел с ума.

Как будто ты рыдаешь, ты полон иль ты пуст?

Не знаю, как сказать, нельзя найти слова.

Что же касалось посторонних - многие люди думали, что мужчины, танцующие балет, в чем-то женственны. Ну и что с того? Балет - он не для посторонних, а для тех, кто его понимает.

Некоторые танцуют от счастья.

А он был счастлив, потому что танцевал.

Там музыка играет, поет в моих ушах,

И я слушаю, и я слушаю, и делаю я шаг.

Во мне движенье новое, огонь в моей груди,

Он рвет меня на части, и мне его не скрыть.

И словно я взлетаю, взлетаю в небеса,

Как электрический,

Электрический

Ток течет во мне -

Свободен я.

Причиной, по которой Сянь Цай перевелся на музыкально-танцевальное отделение было то, что он не хотел забывать о своей мечте. Он хотел стоять на сцене и показать свою любовь всему миру.

...Но у него не было ни шанса.

Песня Сянь Цая потихоньку затихла. Он, несомненно, хотел уйти до того, как закроется занавес.

В чем смысл, зачем ему продолжать петь и танцевать?

Он не мог, он не мог ничего. Если бы он встал на этой сцене, то только унизил бы себя. Что будет, если он упадет на глазах у всей публики?

В классе поющий кандидат на главную роль постепенно начал справляться лучше. Сначала его голосовые связки были немного напряжены, но чем больше он пел, тем больше расслаблялся.

Сянь Цай его знал. Это был очень энергичный мальчик из другой параллели балетного отделения. Многие провозглашали, что эта роль уже досталась ему. Сянь Цай поднялся на цыпочки, чтобы бросить на него последний взгляд, прежде чем отвернуться. Он подумал, что сдать сейчас - самое достойное решение.

Музыка все еще звучала позади, но у Сянь Цая не было сил петь.

Шаг.

Два шага.

Три шага.

Телефон в его кармане вдруг снова завибрировал.

Сянь Цай остолбенел. Интуиция подсказала ему вытащить телефон.

Экран зажегся, и строчки неожиданного текста стали появляться в диалоговом окне.

Имин Цинъюнь: Прости, я не очень хорошо умею утешать людей, и, похоже, я тебя еще больше опечалил.

Имин Цинъюнь: У всех бывают трудности и плохие чувства – неважно, что ты их высказал мне.

Имин Цинъюнь: Тебе не нужно стесняться.

Имин Цинъюнь: Я не ответил на твой последний вопрос.

Имин Цинъюнь: Ты спросил меня: если лебедь потеряет свои крылья, сможет ли он летать?

Имин Цинъюнь: Я подумал об этом. Если лебедь потеряет крылья, он упадет с небес, упадет прямо в пруд и превратится в гадкого утенка.

Имин Цинъюнь: А судьба гадкого утенка – стать прекрасным белым лебедем.

Сянь Цай не выдержал и расплакался.

Он резко развернулся и побежал к классу для занятий вокалом.

Ближе, ближе, фортепианный аккомпанемент парил в воздухе, он стал более ясным, и изнутри

Сянь Цая вырвался этот неконтролируемый порыв. Он хотел петь, он хотел прыгнуть и попасть на эту сцену! Никто не должен принимать решение за него.

Там музыка играет, поет в твоих ушах,

Ее нельзя услышать, ее нельзя сдержать.

Во мне движенье странное, огонь во мне горит,

Он рвет меня на части, не может быть он скрыт.

Он полностью забылся и пел громко, больше не подавляя себя. Он ворвался в учебный корпус и его пение разносилось по коридору. Он знал, что в школе идут уроки. Он грубо нарушил школьные правила и «шумел» – может быть, завтра его накажут. Но он не боялся, он ничего не боялся.

Он продолжал петь.

И словно я взлетаю, взлетаю в небеса,

Как электрический,

Электрический

Ток течет во мне –

Свободен я.

Свободен я!

Наконец-то Сянь Цай подбежал к двери кабинета для занятий вокалом. Он только что громко

пел, прервав шедшее в классе прослушивание и привлекая всеобщее внимание.

Когда педагог по вокалу торопливо открыл дверь, за ней он увидел задыхающегося мальчика с глазами, светившимися как звезды в небе.

Он взглянул за плечо учителя и увидел кабинет, в котором балетные мальчики ждали окончательной оценки, а напротив них сидели продюсер, режиссер и сценарист.

Его грудь сильно вздымалась. Только что пение и бег стали серьезной нагрузкой для его тела. На лбу выступил пот, но он не показывал ни следа усталости.

- Докладываю! - воскликнул он. - Сянь Цай, ученик седьмого класса музыкально-танцевального отделения подает заявку на отбор на главную мужскую роль!!!

Автору есть, что сказать:

Стихи к песне «Электричество», появляющиеся в этой главе, были переведены мной с опорой на английский текст песни!

Там есть некоторые отклонения от оригинального текста, и порядок куплетов изменен!!! Текст был адаптирован, чтобы рифмоваться на китайском и изменен для того, чтобы соответствовать сюжету. Рекомендую все послушать оригинальную версию!

Если вы можете потратить пять минут, я рекомендую поискать видео на Станции В. Маленький Билли действительно сияет на сцене! (Я умоляю вас посмотреть видео! Я правда заканчивала главу, слушая эту запись, специально, чтобы передать атмосферу.

Полное название пьесы: «Билли Эллиот/Из моего мира/Мальчик в балетных туфлях». Полный вариант спектакля можно найти на Станции В!

Примечание переводчика.

Анлейтер оставил оригинальный текст песни, только поменяв порядок куплетов. То, что сделала я - эквиритмический перевод, то есть неточный, но попадающий в рифму и ритм музыки.

Песня Electricity была написана для мюзикла Элтоном Джоном в 2005 году и в том же году стала хитом. В интернете можно найти как отрывки из спектакля, так и из одноименного фильма, варианты в исполнении Элтона Джона и разные каверы. И я тоже слушала ее несколько часов подряд, чтобы передать ритм и настроение. Вот тут:  
<https://www.youtube.com/watch?v=LcpXYqsWk8Q&list=WL&index=76>

можно посмотреть отрывок из оригинального спектакля, и, как и пишет анлейтер, у мальчика такой прикольный акцент))

Но, если вы будете слушать внимательно или найдете другую сценическую версию, то в той части, где герой танцует, вы опознаете замиксованный фрагмент «Лебединого озера».

Если кому-то интересен оригинальный текст, то вот тут есть вариант со словами:  
[https://www.youtube.com/watch?v=\\_F9L362b4TE](https://www.youtube.com/watch?v=_F9L362b4TE)

<http://bllate.org/book/13905/1225475>